

# РУССКИЙ ЯЗЫК

ПО НАУЧНОЙ РЕЧИ

高等学校试用教材

## 理工俄语

第一册

同济大学外语系 应云天(主编) 潘昌森 谢克宽 张妙珍 曹平惠



人民教育出版社

高等学校试用教材

РУССКИЙ ЯЗЫК

по научной речи

# 理工俄语

第一册

同济大学外语系

应云天(主编)

潘昌森 谢克宽

张妙珍 曹平惠

高等学校试用教材  
РУССКИЙ ЯЗЫК  
по научной речи  
理工俄语

第一册  
同济大学外语系

应云天(主编)

潘昌森 谢克宽

张妙珍 曹平惠

人民教育出版社出版  
新华书店北京发行所发行  
北京第二新华印刷厂印装

开本 850×1168 1/32 印张 9.75 字数 226,000

1981年9月第1版 1982年4月第1次印刷

印数 00,001—13,000

书号 9012·0116 定价 0.87 元

## 前 言

《理工俄语》教科书根据教育部 1980 年 8 月颁发的高等学校理工科本科四年制试用《俄语教学大纲(草案)》编写。供中学学过俄语、掌握 700 左右单词和最基本语法知识的学生使用。

本册书供《大纲》规定的教学第一阶段使用,学时数 60。

本册书共 14 课。其中 1—6 和 8—13 课的组成有三个部分:

1. 分析读课文,课文注释,生词,词汇学习,构词法和词汇练习;
  2. 综合读课文,生词,课文注释和作业;
  3. 专项语法和语法练习。
- 第 7 和 14 课的组成有上述第一部分,以及 1—7 课和 8—14 课的复习练习。

分析读课文 14 篇,共约 16000 印符;综合读课文 12 篇,共约 14000 印符。这些课文都选自俄语原版书刊,但在编写时根据教学需要作了删节和加工。所选课文力求做到语言材料符合阅读科技文章的需要,但题材多样,内容有一定的趣味性和知识性,文句比较活泼。

分析读课文共有生词 367 个,注释比较详细;其中一部分常用的多义词或多用法词列入《词汇学习》,各个词义或用法都有实例。综合读课文的生词,因为只要求满足理解课文的需要,注释比较简要。

本册书有 12 课编有专项语法。语法规则的阐述注意从教学目的出发,做到简明扼要;所用例句尽量利用熟词,句子简短但能说明问题,语言力求规范。

《构词法》旨在帮助学习和记忆单词,扩大词汇量,逐渐积累有关知识;规则说明甚为简要,而实例较多;所用例词都是熟词。(或

根词是熟词,或派生词是熟词。)

《词汇练习》和《语法练习》,数量和形式都比较多。但每个练习都有一定的目的性。练习形式力求与大纲对所学语言材料的掌握要求相一致。

书末的《课堂用语》供选用。《总词汇表》中,除本册书两种课文中出现的生词外,还包括学生已在中学学过、在本册书中出现时未列为生词的词汇。

本册书编者是:应云天(主编)、潘昌森、谢克宽、张妙珍、曹平惠。蒋财珍同志也参加了部分编写工作。本书插图由刘仲同志设计和绘制。

本册书经理工科公共外语教材编审委员会俄语编审小组编委鞠广茂、顾祝三(主审)、童强、周庆忠审阅。参加审稿会的还有皮云岫(天津大学)、祝康济(山东大学)、刘文星(南京大学)、刘犁(上海外语学院)等同志。

由于编者水平有限,疏漏和错误在所难免,请同行和读者批评、指正。

编 者

1981年7月

于同济大学

# Перечень сокращений грамматических терминов

## (语法术语缩写表)

- без дополн. (без дополнения) 无补语  
безл. (безличный глагол) 无人称动词  
безл. предл. (безличное предложение) 无人称句  
вводн. предл. (вводное предложение) 插入句  
вводн. сл. (вводное слово) 插入语  
возвр. мест. (возвратное местоимение) 反身代词  
ж. (жѐнский род) 阴性(名词)  
м. (мужской род) 阳性(名词)  
межд. (междомѣтие) 感叹词  
мест. (местоимение) 代词  
мн. (множественное число) 复数(名词)  
нареч. (нарѣчие) 副词  
неопр. мест. (неопределѣнное местоимение) 不定代词  
нескл. (несклоняется) 不变格  
несов. (несовершенный вид) 未完成体(动词)  
1 и 2 л. не употр. (Первое и второе лица не употребляются) (动词的)第一、二人称不用  
предл. (предлог) 前置词  
прил. (прилагательное) 形容词  
род. п. (родительный падеж) 第二格  
с инф. (с инфинитивом) 跟(动词)不定式

сказ. (сказуемое) 谓语

сов. (совершенный вид) 完成体(动词)

со сравн. степенью (со сравнительной степеню) 跟比较级

ср. (средний род) 中性(名词)

сравн. степень от ... (сравнительная степеню от ...) ...的  
比较级

сущ. (существительное) 名词

уменьш. к слову ... (уменьшительное существительное  
к слову ...) ... 的指小名词

употр. как ... (употребляется как ...) 用作 ...

часть сложн. сл. (часть сложного слова) 复合词的组成  
部分

числит. (числительное) 数词

## Содержание

|               |                                                 |    |
|---------------|-------------------------------------------------|----|
| <b>Урок 1</b> | Текст для аналитического чтения                 |    |
|               | Железный пар и твёрдый воздух.....              | 1  |
|               | Текст для синтетического чтения                 |    |
|               | Какая лодка причалит раньше?.....               | 9  |
|               | Грамматика                                      |    |
|               | Переходные глаголы при наличии частицы -ся..... | 12 |
| <b>Урок 2</b> | Текст для аналитического чтения                 |    |
|               | Зачем воду пьют?.....                           | 15 |
|               | Текст для синтетического чтения                 |    |
|               | Натрий .....                                    | 23 |
|               | Грамматика                                      |    |
|               | Виды простых предложений .....                  | 26 |
| <b>Урок 3</b> | Текст для аналитического чтения                 |    |
|               | Добыть огонь с помощью льда.....                | 30 |
|               | Текст для синтетического чтения                 |    |
|               | Рабочий чертёж .....                            | 37 |
|               | Грамматика                                      |    |
|               | Сказуемые в безличных предложениях .....        | 39 |
| <b>Урок 4</b> | Текст для аналитического чтения                 |    |
|               | «Арифметика в девяти главах» .....              | 45 |
|               | Текст для синтетического чтения                 |    |
|               | Углерод и водород .....                         | 52 |
|               | Грамматика                                      |    |
|               | Количественные числительные .....               | 54 |
| <b>Урок 5</b> | Текст для аналитического чтения                 |    |



|                |                                                                        |     |
|----------------|------------------------------------------------------------------------|-----|
|                | Семнадцать лошадей .....                                               | 64  |
|                | Текст для синтетического чтения                                        |     |
|                | Задача о жемчужинах .....                                              | 72  |
|                | Грамматика                                                             |     |
|                | Дробные числительные .....                                             | 74  |
| <b>Урок 6</b>  | Текст для аналитического чтения                                        |     |
|                | С помощью солнечных лучей .....                                        | 79  |
|                | Текст для синтетического чтения                                        |     |
|                | Наш автобус учится .....                                               | 87  |
|                | Грамматика                                                             |     |
|                | Предлоги .....                                                         | 89  |
| <b>Урок 7</b>  | Текст для аналитического чтения                                        |     |
|                | Знак качества .....                                                    | 99  |
|                | Упражнения для повторения (ур. 1—7)                                    |     |
| <b>Урок 8</b>  | Текст для аналитического чтения                                        |     |
|                | Руда по трубам .....                                                   | 118 |
|                | Текст для синтетического чтения                                        |     |
|                | Подземная газификация угля .....                                       | 125 |
|                | Грамматика                                                             |     |
|                | Сложные предложения .....                                              | 128 |
| <b>Урок 9</b>  | Текст для аналитического чтения                                        |     |
|                | Город будущего .....                                                   | 134 |
|                | Текст для синтетического чтения                                        |     |
|                | Гипноз .....                                                           | 142 |
|                | Грамматика                                                             |     |
|                | Сложно-подчинённые предложения с придаточными<br>дополнительными ..... | 146 |
| <b>Урок 10</b> | Текст для аналитического чтения                                        |     |
|                | Лошадиная сила .....                                                   | 150 |
|                | Текст для синтетического чтения                                        |     |

|                                                                         |     |
|-------------------------------------------------------------------------|-----|
| Солнцемобиль .....                                                      | 158 |
| Грамматика                                                              |     |
| Сложно-подчинённые предложения с придаточными<br>определятельными ..... | 161 |
| <b>Урок 11</b> Текст для аналитического чтения                          |     |
| Задача о компасе .....                                                  | 166 |
| Текст для синтетического чтения                                         |     |
| Инженер .....                                                           | 174 |
| Грамматика                                                              |     |
| Сложно-подчинённые предложения с придаточными<br>обстоятельства .....   | 177 |
| <b>Урок 12</b> Текст для аналитического чтения                          |     |
| Десятичная система счёта .....                                          | 183 |
| Текст для синтетического чтения                                         |     |
| Кислород и растения .....                                               | 191 |
| Грамматика                                                              |     |
| Сослагательное наклонение глагола .....                                 | 194 |
| <b>Урок 13</b> Текст для аналитического чтения                          |     |
| Где же сталь и чугун? .....                                             | 197 |
| Текст для синтетического чтения                                         |     |
| Туман .....                                                             | 204 |
| Грамматика                                                              |     |
| Употребление глагола «быть» .....                                       | 207 |
| <b>Урок 14</b> Текст для аналитического чтения                          |     |
| На чём же держится Земля? .....                                         | 213 |
| Упражнения для повторения (ур. 8-14) .....                              | 220 |
| <b>Приложение</b>                                                       |     |
| 1. Выражения в классе .....                                             | 231 |
| 2. Словарь .....                                                        | 239 |
| 3. Содержание «Словообразований» .....                                  | 300 |

## Урок 1

Текст для аналитического чтения

Железный пар и твёрдый воздух

Текст для синтетического чтения

Какая лодка причалит раньше?

Грамматика

Переходные глаголы при наличии  
частицы -ся

### ТЕКСТ

#### Железный пар и твёрдый воздух

Не правда ли<sup>①</sup> — удивительное сочетание слов? Но совсем не так: и железный пар, и<sup>②</sup> твёрдый воздух существуют в природе, только не при обычных условиях.

О каких же условиях идёт речь?<sup>③</sup>

Состояние вещества определяется температурой и давлением. Эти два условия нашей жизни относительно мало изменяются, и мы привыкли к этим обычным условиям. Поэтому, когда мы говорим: «Железо — твёрдое тело, воздух — газ, вода — жидкость», забываем добавить: «При обычных условиях».

Если нагревать железо, <sup>④</sup> оно сначала расплавится, а потом испарится. Если воздух охлаждать, то он сначала

превратится в жидкость, а затѣм затвердѣет.

Даже если<sup>①</sup> вы не встречались никогда с железным паром и твёрдым воздухом, вы, возможно, без труда поверите, что любое вещество изменением температуры можно получить и в твёрдом, и в жидком, и в газообразном состояниях.

Поверить в это легко потому, что одно вещество каждый наблюдал и в виде газа, и как жидкость, и в виде твёрдого тела. Речь идёт, конечно, о воде. При нагревании жидкая вода превращается в пар, а при охлаждении — в лёд<sup>②</sup>.

### Пояснения к тексту

- ① Не правда ли (употр. как вводн. сл.) 不是吗, 不是这样吗
- ② и ..., и ... (повторяющиеся союзы) 既..., 又...; 又..., 又...
- ③ Речь идёт (о чём) 所说的是..., 在讲...  
О чём идёт речь? 在谈论什么?  
Здесь речь идёт о плане работы.  
这里说的是工作计划。
- ④ Если нагревать железо, ... (если 连接的句子表示行为是泛指时, 谓语动词常用不定式) 如果将铁加热, ...
- ⑤ Даже если (союз) 即使
- ⑥ При нагревании жидкая вода превращается в пар, а при охлаждении — в лёд. (破折号常常用来表示谓语动词省略。本句的破折号表示 превращается 省

略。)

液态水加热变成汽, 冷却变成冰。

### Новые слова

1. пар (м.) о паре, в пару 蒸汽
2. твёрдый (прил.) 固态的; 硬的
3. удивительный (прил.) 奇怪的
4. сочетание (ср.) 结合, 组合
5. существовать (несов.) -твóю, -твóешь 存在, 生存; 有
6. условие (ср.) 条件
7. состояние (ср.) 状态, 状况
8. вещество (ср.) 物质; 物
9. определять (несов.) -яю, -яешь;  
определить (сов.) -лю, -лишь (что) 决定; 规定; 确定;  
测定; 下定义
10. давление (ср.) 压力; 压, 挤
11. относительно (нареч.) 比较地; 相对地
12. привыкать (несов.) -аю, -аешь;  
привыкнуть (сов.) -ну, -нешь; -ык, -ыкла (к кому-  
чему или с инф.) 习惯(于); 养成...的习惯
13. железо (ср.) 铁
14. газ (м.) 气, 气体; 燃气, 煤气
15. добавлять (несов.) -яю, -яешь;  
добавить (сов.) -влю, -вишь (что или чего) 添上, 增  
加; 增补
16. нагревать (несов.) -аю, -аешь;  
нагреть (сов.) -ёю, -ёешь (что) 加热, 使...变热

17. расплавлять (несов.) -яю, -яешь;  
расплавить (сов.) -влю, -вишь (что) 使…融化
18. испарять (несов.) -яю, -яешь;  
испарить (сов.) -рю, -ришь (что) 使…蒸发, 使…气化
19. охлаждать (несов.) -аю, -аешь;  
охладить (сов.) -ажу, -адишь (что) 使…变冷, 使…冷却
20. жидкость (ж.) 液体, 流体
21. затвердевать (несов.) -ает (1 и 2 л. не употр.);  
затвердеть (сов.) -еет 凝固; 变硬, 硬化
22. верить (несов.) -рю, -ришь;  
поверить (сов.) -рю, -ришь (кому-чему или во что) 相信, 对…有信心
23. жидкий (прил.) 液态的, 液体的
24. газообразный (прил.) 气态的, 气体的
25. наблюдать (несов.) -аю, -аешь ① (кого-что) 观察 (到), 观测 (到) ② (за кем-чем) 观察, 观测; 照料, 监督
26. вид (м.) о в́иде, в в́иде, в в́иду, на в́иду 外表, 外形; 样子, 形式  
в в́иде (чего) 作为, 以…形式
27. нагревание (ср.) 加热, 使…变热
28. охлаждение (ср.) 冷却, 使…变冷
29. лёд (м.) льда, о льде, на льду 冰

## Словарная работа

1. определять, определить (что)

① 确定; 测定

- ~ болѣзнь                      ~ силу
- ② 决定; 规定
- ~ задачи                      ~ условия
- ~ состояние вещества ~ порядок собрания
- ③ 下定义
- ~ понятие работы в физике
- Определите, что такое газ.
2. привыкать, привыкнуть 习惯(于), 养成…的习惯
- ① (к кому-чему)
- ~ к таким условиям ~ к холодной погоде
- ② (с инф.)
- ~ рано вставать      ~ гулять после ужина
3. забывать, забыть 忘记, 忘却, 忘掉
- ① (кого-что)
- ~ номер телефона      ~ ручку дома
- ② (о ком-чем)
- ~ об отдыхе              ~ о нашей просьбе
- ③ (с инф.)
- ~ сообщать              ~ закрыть дверь
4. верить, поверить 相信, 对…有信心
- (1) (кому-чему)
- ~ партии                  ~ его словам
- ② (во что)
- ~ в победу      ~ в науку      ~ в правду
5. наблюдать
- ① (кого-что) 观察(到), 观测(到)
- ~ изменение давления      ~ движение тела
- ② (за кем-чем) 观察, 观测; 照料; 监督

- ~ за полётом ~ за детьми ~ за порядком  
 6. в виде (чего) 作为..., 以...形式  
 ~ газа ~ дождя ~ пара

## Словообразование

形容词去词尾 (-ый, -ой, -ий) 加 -о 构成副词。

| 形容词           | 副词             |
|---------------|----------------|
| актíвный      | — актíвно      |
| блízкий       | — блízко       |
| вёрный        | — вёрно        |
| интерéсный    | — интерéсно    |
| красíвый      | — красíво      |
| лёгкий        | — лёгко        |
| обы́чный      | — обы́чно      |
| отлíчный      | — отлíчно      |
| относíteльный | — относíteльно |
| плохо́й       | — пло́хо       |
| пра́вильный   | — пра́вильно   |
| просто́й      | — прóсто       |
| ра́достный    | — ра́достно    |
| ра́нный       | — ра́но        |
| свётлый       | — свётло       |
| сíльный       | — сíльно       |
| сме́лый       | — сме́до       |
| созна́тельный | — созна́тельно |
| твёрдый       | — твёрдо       |
| удивíteльный  | — удивíteльно  |
| хоро́ший      | — хоро́шо      |



## Упражнения по лексике

### 1. Вставьте в предложения подходящие предлоги:

- 1) Мы должны поверить — коммунизм.
- 2) Речь идёт — состоянии вещества.
- 3) Он наблюдает — изменением температуры.
- 4) — сильном охлаждении вода превращается — лёд.
- 5) — этой работе я ещё не привык.

### 2. Вставьте в предложения подходящие глаголы:

- 1) Если — жидкость, она затвердеет.
- 2) Когда — жидкость, она превращается в пар.
- 3) Можно — железо, если сильно нагревать его.
- 4) Железо —, когда оно нагревается.
- 5) Чтобы — состояние вещества, надо знать два условия: давление и температуру.

### 3. Замените подчеркнутые слова синонимическими выражениями:

Образец:

Вещество превращается из одного состояния в другое при изменении давления и температуры. —

Вещество превращается из одного состояния в другое, когда изменяется давление и температура.

Или:

Вещество превращается из одного состояния в другое, если изменить его давление и температуру,

- 1) Вода затвердеет при охлаждении.
- 2) Железо расплавится при сильном нагревании.